

О ПРОБЛЕМАХ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В БЕЛОРУССКИХ ВУЗАХ

Русский язык является одним из самых распространённых языков мира, одним из шести официальных языков ООН, государственным языком Российской Федерации, одним из государственных языков Беларуси, средством международного общения.

Многие иностранные граждане выбирают русский язык для изучения и на основании того признака, что русский язык очень красивый. Действительно, можно предположить, что занятия русским языком в определённой мере помогают развивать чувство прекрасного у иностранных учащихся и, в частности, китайских студентов. Современная языковая ситуация в мире позволяет утверждать, что русский язык становится все более популярным. Русский язык для иностранных студентов — это не только важное средство общения, но и средство образования, научно-технического, профессионального и культурного развития. Многие китайцы стремятся получить образование за границей — в Европе, в частности, в России и Беларуси, но условия учебы в европейских странах серьезным образом отличается от тех условий, к которым молодые люди привыкли у себя на родине. В связи с этим возникает серьезная проблема лингводидактической адаптации в целом и, в частности, при изучении русского языка Китайская система обучения отличается от белорусской, русской и любой другой европейской системы обучения. В китайских школах и университетах большое значение придается изучению письменной речи, занятия проходят в больших группах — до 100 человек в аудитории, каждый школьник и студент обязательно имеет учебник по каждой дисциплине и много занимается самостоятельно. Школьники утром, до начала занятий (с 7 до 8 часов) читают и учат тексты. Занятия с преподавателем продолжаются с 8 до 12 часов, а потому с 14-х до 18 часов вечера, с 19 до 21 часа самостоятельные занятия в классе. После 21-го часа школьник может идти домой и выполнять домашнее задание, на выполнение домашнего задания еще нужно 1,5–2 часа. Таким образом, школьник почти все время проводит с преподавателем, у школьников очень мало свободного времени. Студенты имеют больше свободного времени, но территория университета закрыта, как правило студенты весь день посвящают учебе. Они не готовят еду сами, в общежитии нет кухни. Юноши и девушки живут в разных корпусах. На протяжении всего периода учебы китайские школьники и студенты много читают, пишут, заучивают тексты наизусть. Это связано с особенностями изучения китайской письменности — нужно запоминать большой объем информации, но привычка работать письменно остается и при изучении европейских языков. Европейская методика преподавания иностранных языков в значительной степени ориентирована на устную коммуникацию, и

это создает проблемы при обучении китайских студентов, особенно на начальном этапе. Рассмотрим основные, на наш взгляд, методические задачи, которые должны решаться при обучении китайских студентов русскому языку как иностранному с учетом мнения китайских специалистов [5]–[10].

Таблица № 1

Анализ основных задач методик и преподавания РКИ

Методические задачи 教学任务	
<p>1) разработка эффективных концептуальных схем и подходов к обучению иноязычной деятельности и принятию правильных решений применительно к конкретному учебному процессу, задачам и условиям обучения. 研究有效的概念模式及方法来进行外语教学活动, 有效地解决适应于具体教学过程、任务及条件的各种问题.</p>	
БГУ 白俄罗斯国立大学	Хэсийский университет 河西外语学院
Активно решается 积极解决	Активно решается 积极解决
<p>Комментарий: Основным недостатком для выполнения данной задачи является нехватка квалифицированных преподавателей и авторов в теоретической и практической сфере для создания и разработки схем и подходов к обучению в Китае и нехватка учебных материалов для практической работы в БГУ. 两校完成特定任务的主要不足之处是教师业务水平不高, 在理论及实践领域能够建立教学方法及模式的专家数量不足.</p>	
<p>2) отбор адекватного лексико-грамматического материала для каждого этапа обучения 应查找适于每一教学阶段的词汇和语法资料</p>	
БГУ 白俄罗斯国立大学	Хэсийский университет 河西外语学院
Активно решается 积极解决	Активно решается 积极解决
<p>Комментарий: В Беларуси изданы современные учебники и учебные пособия, решающие эту задачу, разработана база для отбора лексико-грамматического материала на каждом этапе обучения по РКИ. Однако этого все еще недостаточно и преподаватели активно используют материалы прошлых лет, дополняя их своими разработками, адаптированными для решения современных методических задач. В Хэсийском университете используются учебные материалы, изданные по всей стране. Преподаватели используют учебники которые содержат не только лексико-грамматические управления, но и учебные материалы по устной речи, аудированию, чтению, письму и др. 白俄罗斯近五年出版了许多教材来解决这一问题, 为对外俄语每一教学阶段的词汇、语法教学的搜集提供来教材基础。但是这远远不够, 因此教师还积极地使用旧教材, 并同时及时补充适合现代教学目的和要求教学内容。 河西学院使用的是俄语专业全国统编系列教材, 不仅在词汇、语法方面, 同时在口语、听力、阅读、写作及其各部分的练习册都有基础课教材保持一致配套教材。</p>	
<p>3) выбор оптимальных форм презентации лексико-грамматического материала для каждого этапа обучения, его дозировки и последовательности введения 在教学的每一阶段选择最佳行驶演示词汇、语法材料; 定量材料与后续材料</p>	
БГУ 白俄罗斯国立大学	Хэсийский университет 河西外语学院
Активно решается 积极解决	Активно решается 积极解决
<p>В обоих вузах нами были отмечены отдельные недостатки, не позволяющие в полной мере решить эту задачу. К таким недостаткам, например, можно отнести: 1) недостаточное оснащение современным и аудиовизуальными помощниками</p>	

<p>аудиторий РКИ в БГУ, таких как лингафонное оборудование, проекторы и т.д. В Хэсийском университете, напротив, все аудитории оснащены компьютерными проекторами, что позволяет преподавателям экономить время. 2) В учебниках Хэсийского университета был отмечен недостаток практических заданий на отработку и усвоение пройденного на уроке лексико-грамматического материала.</p> <p>两所学校在完成教学任务时都有一些不同的欠缺, 这些不足主要表现在: 1) 白俄罗斯国立大学对外俄语教学现代视听辅助设备短缺, 如听力设备、投影设备等。而河西学院则相反, 几乎所有的教室都配有电脑投影设备, 这使教师节省了写板书的时间, 增加了讲解的时间。2) 河西学院所使用的教科书中缺少用来检查词汇、语法课所学内容的实践类习题。</p>	
Лингвистические задачи 语言学任务	
<p>1) разработка основополагающих подходов к языку как системе и её функционированию в речи на основе данных социолингвистики, коммуникативной лингвистики, функциональной грамматики</p> <p>研究语言作为系统教学的主要方法, 研究言语中的系统功能, 同时基于社会语言学、交际语言学、言语行为理论、篇章语言学及功能语法的知识</p>	
БГУ 白俄罗斯国立大学	Хэсийский университет 河西外语学院
Активно решается 积极解决	Пассивно решается 消极解决
<p>В БГУ преподаватели и русскоговорящие студенты-филологи активно участвуют в университетских и республиканских конференциях по русскому языку, что позволяет накопить теоретический и практический материал для решения методических и педагогических задач.</p> <p>白俄罗斯国立大学的教师与本国学习对外俄语教学法的学生都积极参加各类学校和共和国举办的俄语研讨会, 这使白俄罗斯国立大学在解决教学这一问题上积累了大量理论与实践材料。</p>	
<p>2) выход за пределы языковой системы и расширение рамок традиционно понимаемой грамматики за счёт обращения к коммуникативному, когнитивному, речедательностному и прагматическому аспектам высказываний, составляющим основу речевых актов.</p> <p>依靠构成言语行为基础的语句的交际、认知、言语活动等方法来冲破语言系统的界限, 拓展传统理解的语法结构。</p>	
БГУ白俄罗斯国立大学	Хэсийский университет 河西外语学院
Активно решается 积极解决	Пассивно решается 消极解决
<p>В БГУ весь преподавательский состав — это носители русского языка, которые активно дополняют существующие материалы по РКИ своими разработками, что максимально эффективно помогает в реализации коммуникативного метода обучения.</p> <p>В Хэсийском университете преподаватели строго следуют программе грамматических курсов, но это, к сожалению, не всегда даёт возможность студентам овладеть коммуникативными, когнитивными, речедательностными и прагматическими аспектами высказываний, составляющими основу речевых актов.</p> <p>白大教师结构均为母语为俄语的教师, 这便可以使其轻松地拓展对本族语语法的讲述, 并能更好地依靠语言优势开展交际、认知、言语活动, 能从语言的角度来指导学生言语行为的形成。教师能够积极地面对对外俄语教学现有的教学资料, 对不足部分予以适时的补充, 最大限度地并行之有效地帮助学生拓展语言知识。</p> <p>河西学院的教师严格遵循教学大纲, 但是在交际、认知、言语活动、语用方面的指导显得很不充分。</p>	
Проверка понимания тестов 测试检查	
Преобладающий метод 主要方法	

БГУ白俄罗斯国立大学	Хэсийский университет 河西外语学院
<p>Устная форма проверки (в целях проверки понимания деталей текста преподаватель часто организует его чтение студентами вслух по предложениям с анализом слов и грамматических форм), устные пересказы.</p> <p>Редко — письменные пересказы, планы, конспекты.</p> <p>口语形式考核: 目的是考察对课文细节的理解, 教师经常组织学生阅读, 说出与句中词相类似的词汇及语法形式, 口头转述。</p> <p>很少做书面转述、计划、提纲。</p>	<p>Письменная форма проверки (студенты выполняют лексико-грамматические упражнения содержащегося в тексте языкового материала, и строят на его основе разного рода вторичные тексты: письменные пересказы, планы, конспекты).</p> <p>书面形式考核: 为掌握课文的语言内容, 学生们要完成词汇语法练习, 在此基础上创作另一个课文, 笔头转述、计划和提纲。</p>

ЛИТЕРАТУРА

1. Воронцова, Е.А., Гербик, Л.Ф. **О Беларуси и белорусах. Учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному. В двух частях. — Часть 1.** Минск, 2015.
2. Гербик, Л.Ф., Карань, О.Б. **Активная лексика иностранного студента: от слова к тексту. Учебно-методическое пособие по русскому языку как иностранному.** — Минск, 2016.
3. Гербик, Л. Ф. Система обучения иностранных студентов: типовые программы по РКИ и сложности их реализации // Третьи чтения, посвященные памяти профессора В.А. Карпова: сб. науч. ст. — Минск, 2009. — С. 51–53.
4. Лебединский, С.И., Гончар, Г.Г. и др. **Русский язык как иностранный: типовая учебная программа для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений.** Минск, 2006.
5. 郝淑霞.新中国高校俄语专业本科课程设置历史回顾(1) [J].中国俄语教学, 2010.
6. 李玮.综合大学俄语专业的发展方向 [J].中国俄语教学, 2004.
7. 李英玉.高师俄语专业教学改革浅析 [J].黑龙江教育学院学报, 2000.
8. 刘利民.新中国俄语教育60年 [J].中国俄语教学, 2009.
9. 史铁强.再论俄语专业教学改革—兼谈俄罗斯教学的建设 [J].中国俄语教学, 2007.